

Heinrich Heine,  
 Fraŭlino ĉe la maro staris  
*tradukita de Kálmán Kalocsay*

Fraŭlino ĉe la maro staris  
 kaj ĝemis kun sopiro,  
 kortuŝon tiel grandan faris  
 al ŝi la sunsubiro.

Fraŭlin', gajĝu senbedaŭre,  
 vin olda scen' katenas:  
 la sun' foriras ĉi-antaŭe,  
 postdorse ĝi revenas.

*Traduko de la Germana poemo "Das Fräulein stand am Meere" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de KÁLMÁN KALOCSAY (Kalmano Kaloĉajo, \*1911 - †1976).*

*Arg-471-1078 (2010-05-22 11:49:29)*

Heinrich Heine,  
 La fraŭlino ĉe la maro  
*tradukita de Hein Wernik*

Argiope-informo:  
 La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.  
 Supozeble la aŭtoro decidis tion.

*Traduko de la Germana poemo "Das Fräulein stand am Meere" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de Hein Wernik en 2007-09.*

*Arg-471-910 (2010-05-26 19:14:07)*

*Tiu ĉi traduko aperis en la Septembra numero de la revuo "Forumo de Esperanto Nederland". La adreso de s-ro Hein Wernik estas: Prinsenlaan 26, NL-6542 TB Nijmegen, Nederlando.*